

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nishintyo, nirentyō – Ma fille, ma soeur - Mi hija, mi hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_10

Référence du collecteur : BET 2 - 10

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Meka nompatsabajeme oberantanakiari Noñanoñataketyaa namayarinirotya Noñanoñatakerota Nishintyo obashiretakēa shirontashiria betakēa Naroka narorika narori noñanoñanakerokya naroka Nishintyoka nishintyo	Ahora voy a cantar para culminar Lo he visto y está al tanto que le Estoy mirando Mi hijita está triste pero sonriente conmigo Y yo mirándonos con mi hija Mi hija, mi hijita
Kempe kempetakekyā nishintyo pashibentatineka Shirontashireakenatyā nojaka nishintyoka nishintyo Pashibentatineta take abiroo teekia pimpashibentya Nokempeta narori nonampiki narori opokapokatitya Kempiji koyanampa koyanaa nashitero naka nashiterota naaro	Se parece a mí mi hijita que está con vergüenza Pero sonriente conmigo mi hijita, mi hijita A veces se vergüenza y tú no estás avergonzada Pareces a veces en mi pueblo, a cada rato vienen Los que están cerca me buscan y voy a encerrarme Yo solita
Namenanamenatitityā eentyo pashitero abiro Nokempeta naaka entyonta entyo pijimeeka pijime Ashinonkakoiri iro ontakya nokanta Shirontempanakempa iromenkakya abiro Katsimatsiriyoka tenatenatakekyā nonakena naaka	Y voy mirando a mi hermana para que cierre ella Así como yo, mi hermana y su esposo Están muy tristes, pero yo digo Está sonriendo mejor que tu Puedes estar molesto por el peso que tengo yo
Namenerotakya nirentyō shirontashireyeta Nokantitanakaa tema tiro naaka noyeyaanekita Noyeyaanekita	Voy a verla a mi hermana que está sonriendo Y les adelanto diciendo que aquí estoy esperándoles Esperándoles
Nomanomatakerotakya naaka pamapamatakero Piyoyamateranki shirontashire yoka shirontanemeeka Shirontane	Lo he logrado lo que está trayendo constantemente Tu comadre sonriente y la que está sonriente Sonriente
Nokantakotirityā eentyo pijimeya meeka Shirontashireakena narori shirontana narori Timatimatatsikya abiroo piyapiyanenikya Shirontashiriyeta shirontanemeeka Piñapiñabetakerotya entyo katsimashireyeta	Hablo por mi hermana, tu esposo ahora Está sonriente y yo también sonrío Y sigues, sigues viviendo, tú vas y regresas Estás sonriendo y lo estás viendo Y mi hermana está molesta
Añakempa añake shirontane nainti nashikyaa Pashibentayataketyā naakena naka shirontane narori Shirontane naka	Estamos viendo, sonriendo y yo sí lo veo Y está avergonzado el que la llevó y yo sonriendo Estoy sonriendo aquí
Noñabeetakarikaa aañanaaberi katsinaa noñanee Irompa iriyorii impaketeyeteneri eeeentyo shironti Nirone onkenaa	Le estoy hablando al que estaba molesto en mi idioma En cambio, él está esperando que le entreguen a mi Hermana que está sonriente
Namenamenabetarikii noñatyō bepearī ikantirorime Irome shireekenakee narorira narori nokantiro natyo Namenamenateya otomiperoritya eiiyoteronii	Paro mirando a cada rato a mi cuñada para que le Diga que está queriéndose ir y yo le digo hermana Yo voy a mirar a tus hijos y cuidarlos
Ebanki roriki shirontiyanake pamapamatakero Ibosankanirote impiyankerobee eeeeeeee	Entre sus alas está sonriente por lo que estás trayendo Su pusanga para echarlos eeeeeeee

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.